

## Porównanie tłumaczeń Joela 2:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I JAHWE wydaje swój głos przed swoim wojskiem, gdyż bardzo liczny jest Jego obóz, gdyż potężny jest wykonawca Jego rozkazu! Tak! Wielki jest dzień JHWH! Budzi wielki strach – i kto go przetrwa?* **1)2)   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A JAHWE rzuca rozkaz swojemu wojsku — ogromny jest Jego obóz! Potężny wykonawca Jego rozkazu! O tak! Wielki jest dzień PANA! Straszny! Kto zdoła go przetrwać?                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A JAHWE wyda swój głos przed swoim wojskiem, gdyż jego obóz jest ogromny, gdyż mocny <i>jest</i> ten, który wykonuje jego słowo. Wielki jest bowiem dzień JAHWE i bardzo straszliwy! Któż go zniesie?       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Pan wyda głos swój przed wojskiem swoim, przeto, że bardzo wielki będzie obóz jego, przeto, że mocny ten, co wykona słowo jego; wielki bowiem dzień Pański będzie i straszliwy bardzo, i któż go zniesie? |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A PAn dał głos swój przed wojskiem swym, bo wiele barzo obozów jego, bo mocne a czyniące słowo jego: abowiem wielki dzień PANski i straszny barzo, a kto ji zniesie?                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A Pan wydaje głos przed wojskiem swoim, gdyż bardzo liczny jest Jego obóz, bo wykonawcy Jego rozkazów pilni; wielki bowiem jest dzień Pański i straszliwy. A któż go przetrzyma?                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I Pan wydaje swój donośny głos przed swoim wojskiem, gdyż bardzo liczne są jego zastępy i potężny jest wykonawca jego rozkazu. Tak! Wielki jest dzień Pana i pełen grozy, któż go przetrwa?                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE wydaje rozkaz swojemu wojsku, gdyż liczny jest Jego obóz i potężny jest ten, kto wypełni Jego słowa. Bo Dzień JAHWE jest wielki i straszny! Kto go przetrzyma?                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pan wydaje rozkaz swojemu wojsku; bardzo liczny jest Jego obóz i pilni wykonawcy Jego poleceń. Bowiem Dzień JAHWE jest wielki i pełen grozy. Któż go przetrwa?                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Głos Jahwe rozbrzmiewa przed Jego wojskiem, bo nader liczny jest Jego obóz wojenny, a wykonawcy Jego woli potężni. O, wielki jest dzień Jahwe i jakże straszny! Któż go przetrwać zdoła?                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь дасть свій голос перед лицем своєї сили, бо дуже численним є його табір, бо сильні діла його слів. Бо великий господний день, великий і дуже славний, і хто буде достатнім для нього?             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś WIEKUISTY podnosi Swój głos przed Swoim wojskiem; gdyż wielce potężny jest Jego obóz i potężny wykonawca Jego rozkazu. Tak, wielkim będzie dzień                                                        |

<sup>1)</sup> i kto go przetrwa, וְיִמֵּי יְכִלֶּנְנָה (umi jechilennu): kto go wytrzyma 4QXII c.

<sup>2)</sup> <x>430 1:14</x>; <x>460 3:2</x>; <x>730 6:17</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | WIEKUISTEGO i bardzo strasznym; kto go zniesie?                                                                                                                                                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zaś wyda głos przed swym wojskiem, gdyż Jego obóz jest bardzo liczny. Ten bowiem, który wprowadza w czyn swoje słowo, jest potężny; bo wielki jest dzień JAHWE i napawa wielkim lękiem, a któż go przetrzyma? ” |